

# 俄汉翻译中的顺句操作

张绚雯

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

**【摘要】**在翻译过程中,译者应该最大程度的忠实于原文,除了保证译文内容要符合原文内容,还应当尽可能保证译文句序结构与原文句序结构一致,本文是结合自身翻译实践的例子,来探讨如何保留原文的句序形态,最大程度的还原原文,达到理想的翻译效果。

**【关键词】**俄汉翻译; 顺句操作

## 1 序言

翻译过程中,不可避免的会遇到这样一个问题:原文的形式,特别是其句法结构乃至语序要不要得到尊重或保留?意大利著名人文学者兼翻译家布鲁尼说过,翻译的最高规则是:原作的形态当尽可能保留,以便理解不失缺词语的含义。俄语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系,俄汉两种语言在句子结构上存在极大的差异,所以在翻译过程中句子的转换、语序的重新调整在所难免,但布鲁尼提出的这条规则在俄汉翻译中并非行不通。在翻译俄语句子时,有时也能保留原文的结构形态或语序。因此,顺句操作也适用于俄汉翻译。

## 2 顺句操作方法

所谓“顺句操作”,就是指按照原句的意群或停顿群顺序顺势译下去。“顺句操作”中的“顺句”关键在于把握整个句子的结构,理顺句子各部分之间的关系,而断句在这个操作过程中至关重要,即将原句依顺序切成若干部分,成为独立的意群或停顿群,然而俄语相对于英语等其他外语而言,断句较为简单,基本上是一个标点符号就可以断一句话。例如:

例1: Шел лесом, был дождь, я поднял руки к дождю ладонями вверх и подумал, что руки связаны небом, далеким и близким, они чувствуют небо. Было приятно гладить лицо. Оглаживал лица, будто мир ощупывал.

这段话中,基本上一个标点符号断一个句子,结构顺序非常清晰,据此顺序即可译出如下汉语句子:

我走在森林里,天上下着雨,我伸出双手接雨,心想,手和天是连着的,无论远近,它们感受着天空。抚摸脸庞令人惬意,抚摸脸庞仿如抚摸这个世界。

然而,在顺句操作中,并不是所有句子都能按顺序顺下来,在具体翻译的过程中,有时要改变原文的一些表达形式,有时要增添一些字词,有时要调整一下语序,但只要不妨碍宏观语意,都是允许的。请看如下例子:

例1: Обычно я хожу по лесу быстро. Такую привычку выработал давно, а тут шел медленно, торопиться было некуда, смотрел на сосны, на травы, на брусничник и думал: как быстро я иду!?

译文: 通常我在森林里走的很快,这种习惯早就养成了,可这时我走的很慢,因为不着急,所以我看着松树,青草以及越橘丛,心想:我走的真快啊!

本段落依然是一个标点符号断一句话,在顺句翻译过程中,添加了一对关联词,使译文更加通顺易理解,不至于晦涩难懂。

例2: Танец - ритмические, выразительные телодвижения, обычно выстраиваемые в определенную композицию и исполняемые с му

зыкальным сопровождением.

译文1: 舞蹈是有节奏的、富于表现力的肢体动作,肢体动作有固定的编排结构,并且在音乐的伴奏下完成。

译文2: 舞蹈是有固定编排结构,在音乐伴奏下完成的有节奏的、富于表现力的肢体动作。

译文2的划线部分和译文1的划线部分相比,显得洋腔洋调,读起来较为绕口,译文1则是将这句话按标点符号断句,增加了“肢体动作”这个词,一句一句顺下来,更符合汉语习惯。

以上两个例子就是通过增添词语,进行顺句操作,使译文更加贴切。

请看如下两个例子:

例1: В скором времени под известным участком Великой Китайской стены под названием Бадалин появится еще одна достопримечательность: там будет построена железная дорога, пишет ChinaDaily.

译文: 中国日报报道,将来将在著名的八达岭长城地段出现一个新的风景线,那里将建设一条高铁。

这段话依旧是一个标点符号断一句,基本可以整段顺下来,但此处与前面最大的不同就是将语序进行了调整,译文将本来放在最后面的“中国日报报道”提到了前面,更加符合汉语的习惯。

例2: Нет такого медленного шага, который бы удовлетворил мое желание. Любой самый медленный шаг был бы слишком скор. И не лучше ли идти быстро и не угрызаться совестью, что торопишься и все пробегает мимо: и деревья, и жизнь, и кусты.

译文: 多慢的脚步都满足不了我的愿望,任何一种最慢的步伐对我来说还是太快了,或许还是快步奔走,让一切:树木,生活,灌木丛一闪而过,你也不会为此感到痛苦。

该段落基本可以按顺句操作顺了下来,在结尾处,进行了语序调整,将“让一切:树木,生活,灌木丛一闪而过”放到“你也不会为此感到痛苦”的前面,使得译文逻辑通顺,便于理解。

## 3 结束语

顺句操作是翻译实践中的重要方法,它保证译文对原文最大的忠实度,同时也准确传达了信息,顺句操作过程中,文章的大部分内容基本上都能顺下来,然后有时为了符合汉语习惯,使译文逻辑通顺,有时可能会进行一些微调,适当增减词语,调整语序,但这并不影响译文的整体内容。

## 参考文献:

[1] 何刚强. 笔译理论与技巧[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

[2] 许均. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

**作者简介:** 张绚雯(1997-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 俄语笔译。